Porównanie tłumaczeń II Jana 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez papirus i tusz, ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust pomówić, aby — radość wasza wypełniona była.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiele mam wam do napisania, ale nie chcę na kartce* i atramentem,** spodziewam się jednak przybyć do was i porozmawiać osobiście,*** **** aby nasza radość dopełniła się.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez kartę i atrament*, ale nadzieję mam (być) u was i ustami do ust powiedzieć, aby radość nasza wypełniona była. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miałbym wam wiele do napisania. Nie chcę jednak tego czynić, ponieważ spodziewam się do was przybyć. Wówczas osobiście o tych sprawach porozmawiamy, aby nasza radość była pełna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mam wam wiele do napisania, ale nie chcę posługiwać się papierem i atramentem. Mam jednak nadzieję, że przybędę do was i porozmawiam *z wami* osobiście, aby nasza radość była pełna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mając wam więcej pisać, nie chciałem przez papir i inkaust, abowiem spodziewam się być u was i ustnie mówić, aby wesele wasze było zupełne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiele mógłbym wam napisać, ale nie chciałem używać karty i atramentu. Lecz mam nadzieję, że do was przybędę i osobiście z wami porozmawiam, aby radość

---

1) Chodzi oczywiście o kartkę papirusu (<x>300 36:23</x>).
2) 3J 13
3) osobiście, στόμα πρὸς στόμα, idiom: z ust do ust, twarzą w twarz.
4) 3J 14
5) <x>500 3:29</x>; <x>690 1:4</x>
6) Jakby "czarność".

			nasza była pełna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miałbym wam wiele do napisania, ale nie chcę tego pisać piórem i atramentem, wszak spodziewam się być u was i osobiście z wami porozmawiać, ażeby radość nasza była zupełna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele mógłbym wam jeszcze napisać, ale nie chcę posługiwać się kartą i atramentem. Mam jednak nadzieję, że będę u was i porozmawiam z wami osobiście, aby nasza radość stała się pełna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mając wam wiele do napisania, nie chcę posługiwać się papierem i atramentem. Mam nadzieję, że przybędę do was i porozmawiam z wami osobiście, aby nasza radość była pełna.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć wiele mam wam do powiedzenia, to nie chcę przez kartę i atrament. Lecz mam nadzieję, że przybędę do was i osobiście z wami porozmawiam, by nasza radość była pełna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miałbym jeszcze wiele do napisania, ale nie chcę pisać piórem i atramentem; spodziewam się jednak, że przyjdę do was, a wtedy osobiście będę rozmawiał z wami, by się dopełniła nasza wspólna radość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiele miałbym wam jeszcze do pisania, nie chciałem jednak tego czynić listownie, spodziewam się bowiem przybyć do was i osobiście z wami porozmawiać, aby radość nasza była pełna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато мав я вам написати, та не схотів на папері й чорнилом. Але сподіваюся бути у вас і говорити вустами до вуст, щоб наша радість була повною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miałem zamiar wiele wam pisać, ale nie chcę tego robić przez papier oraz atrament, lecz mam nadzieję, że do was przyjdę i powiem ustami koło ust, aby nasza radość mogła być spełniona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Choć mam wam wiele do napisania, wolałbym w tym wypadku nie używać papieru i atramentu. Mam za to nadzieję, że przybędę i zobaczę was, i porozmawiam z wami osobiście, tak aby nasza radość była pełna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż mam wam wiele do napisania, nie chcę tego czynić, używając papieru i atramentu, lecz mam nadzieję, że do was przyjdę i porozmawiam z wami twarzą w twarz, żeby wasza radość była zupełna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym powiedzieć wam jeszcze o wielu innych sprawach. Nie będę jednak teraz o nich pisać, mam bowiem nadzieję, że niebawem was odwiedzę, a wtedy porozmawiamy o wszystkim osobiście. Wierzę, że to spotkanie będzie dla nas wszystkich wielką radością.